



Curriculum Vitae

Personal information

First name(s) / Surname(s) **Mauro Monti**

Address(es) Via Riviera 1/D
27020, Torre d'Isola
Italy

Telephone(s) 00390382524832 Mobile 00393405747312

E-mail(s) mauromonti77@gmail.com

Nationality Italian

VAT number 02407270186

Date of birth 14/09/1977

Gender Male

Desired employment **Freelance translator**

Work experience

Dates 02/2013 →

Occupation or position held Freelance translator

Main activities and responsibilities Translation

Name and address of employer DAN Europe Foundation, Continental Europe Office

Dates 09/2012 →

Occupation or position held Freelance translator

Main activities and responsibilities Translation and subtitling:
Halo Waypoint official Italian translator (09/2012 – 11/2012)

Name and address of employer Glyph Language Services, Spokane, WA – U.S.A.

Type of business or sector Translation agency

Dates 2011 →

Occupation or position held Freelance translator

Main activities and responsibilities Medical and scientific translations

Name and address of employer MA Provider, Milan - Italy

Type of business or sector Marketing agency

Dates 12/2007 →

Occupation or position held Freelance translator

Main activities and responsibilities Video game localization

Video games localized (script, ingame texts, manual):

Call of Juarez: Gunslinger – Ubisoft (XBLA)
Call of Juarez 2: Bound in Blood – Ubisoft (Xbox 360, PS3, PC)
Fighters Uncaged – Ubisoft (Xbox 360)
Ghost Recon – Ubisoft (Nintendo Wii)
Ghost Recon Predator – Ubisoft (PSP)
H.A.W.X. – Ubisoft (Xbox 360, PS3, PC)
H.A.W.X. 2 – Ubisoft (Xbox 360, PS3, Nintendo Wii, PC)
Ninja Gaiden: Dragon Sword – Ubisoft (Nintendo DS)

Main activities and responsibilities (continued) Shaun White Snowboarding: Road Trip – Ubisoft (Nintendo Wii)
 Shaun White Snowboarding: World Stage – Ubisoft (Nintendo Wii)
 Shaun White Skateboarding – Ubisoft (Nintendo Wii)
 Silent Hunter 5 – Ubisoft (PC)
 Street Football – Deep Silver (Nintendo DS)
 Super Hind – Leader (PSP)
 Tony Hawk: SHRED – Activision (Xbox 360, PS3, Nintendo Wii)

Video games localized in collaboration with other translators

Assassin's Creed 3 Liberation – Ubisoft (PS Vita)
 Assassin's Creed 3 – Ubisoft (Xbox 360, PS3, PC)
 Far Cry 3 – Ubisoft (Xbox 360, PS3, PC)
 World of Warcraft - Blizzard Entertainment (PC)
 Kingdom of Amalur: Reckoning - EA (Xbox 360, PS3)
 Driver San Francisco – Ubisoft (Xbox 360, PS3, PC)
 Call of Juarez 3: The Cartel – Ubisoft (Xbox 360, PS3, PC)
 Far Cry 2 – Ubisoft (Xbox 360, PS3, PC)
 My English Coach – Ubisoft (Nintendo DS)
 Fashion designer – Ubisoft (Nintendo DS)
 Foot2Rue - (Nintendo DS)
 My Animal Center - (Nintendo DS)
 Metropolis Crimes - Ubisoft (Nintendo DS)
 My Language Coach - Ubisoft (Nintendo DS)

Online video games localized:

Amelie's Café Deluxe
 Cake Shop Deluxe
 Cooking Academy 2
 Doggie Dash Deluxe
 Dress Shop Hop
 F1 Manager
 Fashion Boutique Deluxe
 Fashion Solitaire Deluxe
 Fishdom Deluxe
 Fishdom H2O
 Leeloo Talent Agency
 Lost In Reefs Deluxe
 Mushroom Age Deluxe
 Samantha Swift and the Rose of Athens
 Tropical Swaps Deluxe
 Uno® Undercover Deluxe

Name and address of employer Synthesis International, Milan - Italy
 Type of business or sector Localization agency
 Dates 05/2006 →
 Occupation or position held Freelance translator, freelance interpreter, steward
 Main activities and responsibilities Steward and consecutive interpreter for small groups during scientific congresses, translations
 Name and address of employer Bquadro Congressi & Aquarius Eventi, Pavia - Italy
 Type of business or sector Congress organization, CME (Continuing Medical Education) provider
 Dates 04/2006 →2010
 Occupation or position held Freelance translator
 Main activities and responsibilities Medical and scientific translations
 Final client: Editree Italy
 Name and address of employer International Language School, Milan - Italy
 Type of business or sector Translation agency
 Dates 04/2005 - 05/2005

Occupation or position held Internship
 Main activities and responsibilities Text revision
 Name and address of employer Communication Trend Italia, Milan - Italy
 Type of business or sector Translation agency
 Dates 2003 →2007
 Occupation or position held Freelance translator
 Main activities and responsibilities Medical and scientific translations; translation for automotive and metallurgic industry
 Final clients: KeyTechnologies, Aig Lincoln, CNH Italy, DDE, Innova, ASM Pavia, Clinical Pharmacokinetics, Trotta notary's office - Pavia
 Name and address of employer Flag Agency, Pavia - Italy
 Type of business or sector Translation agency

Education and training

Dates 04/2013 - 05/2013
 Title of qualification awarded Certification in LT Testing
 Name and type of organisation providing education and training Electronic Arts Madrid
 Dates 09/2004 - 02/2005
 Title of qualification awarded Master in medical and pharmaceutical translation
 Name and type of organisation providing education and training Communication Trend Italia
 Dates 2002 - 2004
 Title of qualification awarded Bachelor's degree
 Principal subjects / occupational skills covered Translation
 Name and type of organisation providing education and training Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo

Mother tongue(s) **Italian**

Other language(s) **English, Spanish**

Self-assessment <i>European level (*)</i>	Understanding		Speaking				Writing	
	Listening	Reading	Spoken interaction		Spoken production			
English	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user
Spanish	C2 Proficient user	A2 Proficient user	A2 Proficient user	A2 Proficient user	A2 Proficient user	A1 Proficient user	A1 Proficient user	A1 Proficient user

(*) Common European Framework of Reference (CEF) level

Computer skills and competences Microsoft Office, CAT tools (SDLX, TRADOS), MemoQ

I authorise the use of my personal data in compliance with the Italian legislative decree No.196/2003.

Torre d'Isola, May 24th, 2013

Signature



EUROPEAN LEVELS - SELF ASSESSMENT GRID

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
U N D E R S T A N D I N G	Listening	I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.	I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.	I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.	I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.	I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.	I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided. I have some time to get familiar with the accent.
	Reading	I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.	I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.	I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.	I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.	I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.	I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.
S P E A K I N G	Spoken interaction	I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.	I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.	I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).	I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.	I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skilfully to those of other speakers.	I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.
	Spoken production	I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.	I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.	I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.	I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.	I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.	I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.
W R I T I N G	Writing	I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.	I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.	I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.	I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.	I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.	I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.